



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua				
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, José Luís			
Profesorado	Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	janeiroxl@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

(\*)O obxectivo xeral é a especialización na análise de textos e documentos pertencentes ao ámbito económico e comercial, en particular á tipoloxía empregada en Portugal e en Brasil, para facer tradución especializada do portugués ao galego ou español e viceversa. Para acadar esta especialización cómpre previamente ter:

saber A2  
saber hacer A6  
Saber estar /ser A8  
B4  
B8  
B9

Comprensión das equivalencias nocionais e terminolóxicas no ámbito do dereito e na combinación lingüística port-gal/esp.

Entender as diferenzas entre os distintos sistemas xurídicos e as súas expresións idiomáticas.

Discernir e analizar problemas específicos da tradución desta especialidade.

Adquirir criterios, técnicas e ferramentas axeitadas para resolver os problemas de tradución máis comúns.

## Contenidos

### Tema

(*) 1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.	(*)1.1. Definición dos ámbitos de traballo na tradución de textos xurídicos, en xeral, e administrativos, en particular. 1.2. Diferenciación entre tradución xurídica e xurada: puntos de conexión e coincidencia.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	2.1. Os ordenamentos xurídicos portugués, brasileiro e español. Análise contrastiva.
3. Tipos de documentos.	2.2. Organigramas xudiciais e administrativos nos principais Estados que empregan as linguas de traballo. 3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedades, poderes, manifestacións, ...) 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, ...) 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, casamento, defunción, antecedentes penais, ...) 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, ...)
4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos.	4.1. Elaboración de glosarios terminolóxicos. 4.2. Análise de fontes documentais específicas. 4.3. Ferramentas e estratexias aplicadas á tradución especializada.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	23	0	23
Estudio de casos/análisis de situaciones	0	23	23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	90	90
Trabajos y proyectos	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	10	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodoloxías

	Descrición
Actividades introductorias	(*) Sesións de exposición teórica re/introductoria no ámbito da tradución especializada obxecto do mestrado. Debate e escolla das vías formativas avanzadas e escolma de documentos e modelos textuais

Estudio de casos/análisis(\*)Encomendas de tradución asistida mediante o apoio persoal docente, directo e telemático. de situacións

Progresiva adquisición de técnicas e destrezas para o estudo e a análise dos problemas específicos achados en modelos comúns da tradución especializada neste ámbito profesional.

Resolución de problemas y/o ejercicios tradución xurídica. de forma autónoma

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	
Estudio de casos/análisis de situacións	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	

### Evaluación

	Descrición	Calificación
Trabaios y proxectos	(*)Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico- administrativo	50
Pruebas prácticas, de execución de tarefas reais y/o simuladas.	(*)Desenvolvemento de probas prácticas dirixidas á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa.	25
Pruebas de resposta larga de desenvolvemento	(*)Resolución de probas de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **GITRAD**,

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**,

António Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 2001,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

### Recomendaciones